

## SIGLO XVIII.

**994.** Arte, Doctrina Christiana y Vocabulario de la Lengua Ande ó Campa, según algunos.

MS. inédito del siglo pasado, muy deteriorado por la humedad.

Comienza en la pág. 2 del *Arte* y continúa hasta la 139; pero la paginación está equivocada y faltan hojas, pues la pág. 67 está numerada 97, y siguen las cifras que corresponden á este guarismo equivocado.—La *Doctrina Christiana* ocupa 16 páginas.—El *Vocabulario Ande-Español y Español-Ande* está sin terminar.—La primera parte no llega más que hasta la letra G, y la segunda hasta la palabra *Papa*. Ocupan ambos 36 páginas.—Siguen 36 hojas, que contienen diálogos y frases, por orden alfabético, en las dos lenguas.

Paris: *Bulletin trimestriel d'ouvrages sur l'Amérique*. Fevrier, 1890, núm. 1. Paris, J. Maissonneuve, núm. 97.

Leclerc: *Hist. Géog. Voyag. Archéol. et Linguist. des deux Amériques*, núm. 2, 105.

Pinart: *Catálogo de su Biblioteca*, núm. 53.

**995.** Algunos sermones en lengua quiche de Rabinal.

MS. de 98 hojas.—Letra de fines del siglo pasado.—El primero y último sermón están completos; faltan hojas en los intermedios.

Brasseur de Bourbourg: *Biblioth. Mex.-Guatémaliense*, pág. 6.

Pinart: *Catálogo de su Biblioteca*, núm. 17.

**996.** Arte mexicano.

MS. en 8.º, sin portada, y parece no haberla tenido nunca. Comienza por el «Índice de las cosas contenidas en este tomito; explicanse por menor en sus capítulos, en la forma siguiente» &c. Son 7 capítulos, y otro adicional: «De los Mexicanismos y cantidad.» Concluye con «Algunas oraciones en Mexicano de las más principales de la Doctrina.»

1 hoja de índice. 76 páginas de texto. Parece de fines del siglo XVIII. (Colección del P. Fisher.)

Icazbalceta: Adiciones manuscritas de sus *Apuntes*, número 179.

**997.** Arte y Cartilla del idioma Othomí.

MS. en 4.º anónimo, siglo XVIII.—Portada y 45 hojas.—Comprende Arte, Doctrina, Explicación de los Misterios, Vocabulario y Vocabulario de Verbos. (Colección del P. Fisher.)

Icazbalceta: Adiciones manuscritas de sus *Apuntes*, número 189.

**998.** Arte de la Lengua General del Inga llamada Qquechua (Quichua), circa 1760.

8.º—Folios 1-16.—Códice Add. 25.319.—Siglo XVIII.

Londres: MS. de la Biblioteca del Museo Británico.

**999.** Arte de la Lengua zoque para la mayor gloria de Dios Nuestro Señor.

MS. en 4.º, de 16 hojas.—Letra de principios del siglo pasado.

Pinart: *Catálogo de su Biblioteca*, núm. 52.

**1.000.** Colección de documentos manuscritos, oraciones, sermones, traducciones de la Biblia, etc., en lengua Cakchiquel.

MS. en 4.º, de 31 hojas.—Diferentes letras del siglo pasado.

Leclerc: *Hist. Géog. Voyag. Archéol. et Linguistique des deux Amériques*, núm. 2.271.

**1.001.** Confessionario en lengua Amage.

8.º—Folio 59 b. del código, Add. 25.319.—Letra de mediados del siglo XVIII.

Londres: MS. de la Biblioteca del Museo Británico.

**1.002.** Confessionario de Chinchaisuios.

4.º—Folios 16-28 del código Add. 25.319.—Letra de mediados del siglo XVIII.

Londres: MS. de la Biblioteca del Museo Británico.

**1.003.** Confessionario en lengua Quechua.

4.º—folios 28-50 del código Add. 25.319.—Letra de mediados del siglo XVIII.

Londres: MS. de la Biblioteca del Museo Británico.

**1.004.** De la Natividad de N. S. Natus est vobis hodie Salvator; Luc. cap. II.

Tales son las dos primeras líneas que se leen en la cabeza de la primera página, de un ejemplar incompleto, de una obra de sermones y lecturas piadosas, escrita en lengua guaraní para los indígenas del Paraguay, é impresa en Loreto, en la imprenta de los padres jesuitas de esta misión en aquella comarca americana.

Al volumen descrito por Leclerc: *Hist. Géog. Voyage Archéologique et Linguistique des deux Amériques*, número 2.244, le faltan el título, las hojas preliminares y las páginas 89 y 90, 91 y 92, 97 y 98, 99 y 100, y 142 á 149. Termina en la página 165, pero falta el

fin. Después de la página 98, sigue: *Varios ejemplos para la Quaresma. Exemplo de un indio, á quien le cogió la muerte en la ocasión de pecar.* Los principios de cada capítulo están en castellano, y al fin se encuentra también una explicación en castellano.

**1.005.** Diccionario de la lengua Goagira, de autor anónimo.

Antonio Julián, en su libro: *La Perla de la América*, provincia de Santa Marta, reconocida, observada y expuesta en discursos históricos, Madrid, 1787, dice que poseía dicho *Diccionario*. Julián lo regaló á un amigo suyo, miembro de la Academia de Suecia (¿Don Celestino Mutis?). Y Plaza, en su *Historia de la Nueva Granada*, lo confirma, añadiendo que el manuscrito existía en la Biblioteca de la Academia de Ciencias de Stokolmo.

**1.006.** Diccionario Selecto de las voces mexicanas mas usadas y comunes.

MS. en 8.º, anónimo.—Siglo XVIII.—104 páginas.—Compendio de la Gramática mexicana, páginas 107 á 148. (Faltan las 105 y 106, y desde la 116 ya no están numeradas.)—(Colección del P. Fisher.)

Icazbalceta: *Apuntes*, adiciones manuscritas, número 187.

**1.007.** Diccionario de la lengua Patagónica.

In folio.—Folios 36-39 del código: Add. 17.631.—Letra de fin del siglo XVIII.

Londres: MS. de la Biblioteca del Museo Británico.

**1.008.** Diccionario Quiché, procedente del Convento de Papuna (?), vendido por Pedro Babila, el 24 de Noviembre de 1833.

MS. en 4.º, letra del siglo XVIII, existente, según Ludewig, en la Biblioteca Imperial de París: *Amer. abor. Languages*, pág. 157.

**1.009.** Gramática de la Lengua Xebera (Jíbara).

8.º menor.—29 folios.—Letra del siglo XVIII.

Está dividida en dos partes, la primera de las cuales se halla incompleta al comienzo. Contiene las fórmulas é interrogatorios de confesión en

lenguaje xebera. Al folio 13: «Las oraciones en la lengua xebera (ó jíbara) como se rezaban en los tiempos primeros del V.º P.º (Beato Padre Lucas de la Cueva.»—Al folio 19 empieza la Gramática.—La letra de las correcciones y adiciones es de mediados del siglo XVIII.

Londres: MS. de la Biblioteca del Museo Británico: código Add. 25.324.

**1.010.** Methodo breve para confessar a un Indio en Othomí.

MS., en 4.º, de 6 hojas.—Letra del siglo XVII.

Icazbalceta: Adiciones manuscritas á sus *Apuntes*, número 200.

Leclerc: *Hist. Géog. Voy. Archéol. et Linguistique des deux Amériques*, núm. 2.373.

**1.011.** Relacion de algunos bocablos en lengua de indios Pehuenches.

In folio.—Folios 49-51 del código Add. 17.631.—Letra del siglo XVIII.

Londres: MS. de la Biblioteca del Museo Británico.

**1.012.** Reyuhval mak, etc. Confesionario en lengua pokoman.

MS., en 4.º, de 18 hojas.—Letra, al parecer, de fines del siglo pasado.

Brasseur de Bourbourg: *Bibliot. Mex.-Guatémaliense*, pág. 125.

**1.013.** Thesoro Dos vezes rico Aunque sin valor alguno Mrō. Genuino del Elegantissimo Idioma Nahuatl... (Falta la mitad inferior de la portada.)

Es una Gramática mexicana.—MS. en 4.º, de 34 hojas y falta el fin.—Siglo XVIII. (Colección del Dr. Remisch.)

Icazbalceta: *Apuntes*, adiciones manuscritas, número 201.

**1.014.** Vae ri qutubal qhabal, Kalahicabal pe richin Christianoil tzihi Doctrina christiana tucheex (en lengua cakchiquel). (En Guatemala (Antigua), por Sebastian de Arebalo, año de 17...)

4.º—24 hojas muy deterioradas.

Brasseur de Bourbourg: *Bibliot. Mex.-Guatémaliense*, pág. 147.

Pinart: *Catálogo de su Biblioteca*, núm. 914.

**1.015.** Vocabulario del ydioma de Mulgrave.

In folio.—Folios 30-36 del código Add. 17.631.—Letra de fin del siglo XVIII.

Londres: MS. de la Biblioteca del Museo Británico.

**1.016.** Vocabulario de la lengua de los Indios que pueblan los rios de Potumayo y Caqueta, hecho á solicitud del colegio de misiones de San Diego de Quito.

MS. en 4.º de 26 páginas.

Precede al Vocabulario una *Oración gratulatoria*.

Madrid: Biblioteca de la Real Academia de la Historia.

**1.017.** Vocabulario otomí, ó mazahua.

MS. en folio, de 360 hojas (divididas en doce foliaturas sin concluir).—Letra del siglo XVIII.

Icazbalceta en sus *Apuntes*, número 168, dice: «El MS. carece de título, y no he podido averiguar á punto fijo en qué idioma está. Me inclino á creerlo otomí, aunque el Sr. Pimentel le calificó de mazahua en su *Cuadro descriptivo*.» El diccionario es, en efecto, castellano-othomí.

Londres: Librería de B. Quaritch, 15 Picadilly, Cat. núm. 112, mayo 16, 1891, núm. 1.630.

Ramírez: *Cat. de su Bib. Mex.*, núm. 494.

**1.018.** Vocabulario en la lengua castellana, la del Ynga y Xebera.

8.º—35 folios. Siglo XVIII.

Preceden al vocabulario algunas reglas de ortografía.—La letra del texto, así como la de las muchas correcciones y adiciones (que son de la misma mano), es seguramente de mediados del siglo XVIII.

Londres: MS. de la Biblioteca del Museo Británico: código Add. 25.323.

**1.019.** Arte de lengua cakchiquel, compuesto por el Padre fray Angel.

MS. en 4.º, de 94 hojas—Letra, al parecer, de fines del siglo XVIII.

Brasseur de Bourbourg: *Biblioth. Mex.-Guatémaliense*, pág. 8.

Civezza: *Saggio di Bibliog. Sanfranc.*, núm. 29.

Pinart: *Catálogo de su Biblioteca*, núm. 23.

**1.020.** Vocabulario de la lengua cakchiquel, compuesto por el Padre fray Angel.

MS. en 4.º, de 225 hojas.—Letra igual á la del código anterior.—Al fin léese esta nota: «El P. Fr. Angel suplica á los que lean este vocabulario borren aquellas palabras que pueden causar ruina espiritual y el uso las imprime en la memoria»; por la cual viénese en conocimiento del nombre del autor de este y del precedente ms. Aunque la letra de esta nota no es igual á la del texto, es de advertir que muchas de las obras compuestas por los religiosos en aquellas fechas se escribían al dictado por jóvenes indígenas á quienes ellos educaban.

Brasseur de Bourbourg: *Biblioth. Mex.-Guatémaliense*, página 8.

Civezza: *Saggio di Bibliog. Sanfranc.*, núm. 29.

Pinart: *Catálogo de su Biblioteca*, núm. 24.

**1.021.** Diccionario de la Lengua de Yucatan, por Fr. Andres Avendaño, franciscano.

Eguiara: *Biblioth. Mexic.*, pág. 118.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, página 110.

Squier: *Monog. on the Lang. of Cent. Amer.*, pág. 20.

Civezza: *Saggio di Bibliog. Sanfranc.*, núm. 49.

Nació este religioso en la provincia de Burgos, y en 1705 ejerció el cargo de definidor de la de Yucatán.

**1.022.** Diccionario abreviado de los adverbios de tiempo y lugar de la Lengua de Yucatan, por Fray Andres Avendaño.

Eguiara, Beristain y Squier: *Obras citadas*.

**1.023.** Diccionario de nombres de personas, ídolos, danzas y otras antigüedades de los Indios de Yucatan, por Fr. Andres Avendaño, franciscano.

Eguiara, Beristain, Squier: *Obras citadas*.

**1.024.** Arte para aprender la Lengua de Yucatan, por Fray Andres Avendaño.

Eguiara, Beristain, Squier: *Obras citadas*.

**1.025.** Sermones en lengua mexicana, por el P. Juan Baltasar, S. J.

MS. que (según Beristain, *Bibliot. Hisp. Americana Septent.*, t. I, pág. 128) existía en la Biblioteca del Colegio de San Gregorio de México.

Este jesuita nació en Lucerna (Suiza), á 10 de Abril de 1697; ingresó en la Compañía en 26 de Octubre de 1712; ejerció misiones en Nueva Vizcaya; fué rector del Colegio de San Gregorio de México, y provincial de Nueva España hacia 1750.

**1.026.** Vocabulario de la Lengua Mije, por Fr. Fernando Bejarano, dominico.

Conservábase un ejemplar manuscrito en el Convento de Tuquila, según Beristain, t. I, págs. 150 y 151 de su *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*

Nació el P. Bejarano en Antequera de Oaxaca, pasó la mayor parte de su vida entre indios mijes, y murió el 13 de Enero de 1703, dejando en poder de Fr. Antonio Zeballos, cura de Quezaltepec, sus manuscritos.

**1.027.** Sermones en Lengua Mije y en castellano, por Fr. Fernando Bejarano.

Véase el número anterior.

**1.028.** Arte y Vocabulario de la lengua Abipona, por el P. José Brigniel, S. J.

P. Diosdado Caballero: *Bibliotheca scriptorum Societatis Jesu* Supplement. Romæ, 1814-1816.

Pedro de Angelis: *Bibliografía del Chaco*, t. VI de su *Colección de Obras y Documentos*.

**1.029.** Catecismo y breve explicacion de la doctrina christiana en idioma othomí.

MS. inédito del siglo pasado, en 4.º, de 8 hojas.—Á la hoja 6: «Lo que precissamente debe saber el Christiano; por el P. Bartholome Castaño, de la Compañía de Jesus», á dos columnas, en castellano y otomí.

Deberá ser alguna copia del original, supuesto que el P. Bartolomé Castaño, S. J., falleció en

México el año de 1672, cuando contaba setenta y uno de edad.

Paris: Librería de J. Maisonueuve, 25, Quai Voltaire. *Bulletin trimestriel d'ouvrages relatifs à l'Amérique*. Mars, 1891, núm. 373.

Leclerc: *Hist. Géog. Voyag. Archéol. et Linguist. des deux Amériques*, núm. 2.371.

Icazbalceta: Adiciones manuscritas á sus *Apuntes*, número 199.

**1.030.** Alabado dispuesto por el R. P. Fray Antonio Margil de Jesus, Misionero Apostólico, y traducido del castellano al Idioma Mexicano por el R. P. Fray Juan de Cabrera, de la Regular Observancia de Nuestro Santo Padre San Francisco, Predicador y Ministro Coadjutor en San Matheo Atenco. Con licencia en México: en la imprenta del Nuevo Rezado de Doña María de Rivera, en el Empedradillo.

Una hoja, en folio, impresa por un lado solo. El texto, español, está en muy malos versos.

Esta imprenta floreció á mediados del siglo XVIII, según se acredita en la primera parte de esta *Bibliografía*.

Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 174.

**1.031.** Doctrina christiana, traducida del castellano al cumanagoto, para el uso de las Misiones y Doctrina de la Concepcion de Piritu que estan al cargo de los Misioneros de la Regular Observancia de N. S. P. S. Francisco. Dedicado al Rei N. S., en su Real y Supremo Consejo de las Indias, por Fr. Antonio Caulin, Predicador General apostolico, examinador Sinodal del Obispado de Puerto Rico, y chronista que fue de dichas Misiones.

MS. inédito, de 16 páginas, que posee el distinguido literato venezolano de Caracas, D. Aristides Rojas: *Lit. de las leng. indig. de Venezuela*, pág. 177.

El P. Caulin llegó á las misiones de Piritu, con la duodécima misión, 1742. En 1760 fué nombrado corógrafo de la expedición de límites entre España y el Brasil, bajo las órdenes de Isurriaga y Solano.

**1.032.** Cartilla, Catecismo y Sermones traducidos en la lengua general del Peru, por el Licenciado Churron, Presbítero.

Así lo dice él mismo en su *Memorial i discursos de las Provincias y Gobierno del Perú*. MS. en folio que el Sr. Barcia tenía en su librería. En dicho *Memorial* añade el autor «que tradujo y predicó en la misma lengua la Bula de la Santa Cruzada.»

León Pinelo: *Ept. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, colecciones 643 y 736.

**1.033.** Compendio del Arte Quiché del P. Fr. Domingo Delgado, Ord. Pred. Si-guese la Doctrina Christiana en lengua quiche del mismo Autor, con sermones del mismo Padre y otros de la Orden de N. P. Santo Domingo.

MS. en 4.º, de 35 hojas. (Aunque la letra de estos manuscritos es del siglo XVIII, el autor floreció en el XVII).—*El Arte* comprende las 9 primeras; las 11 siguientes la *Doctrina Christiana*; las otras, diversas materias, como las salutaciones ó discursos de los alcaldes y señores indígenas. Termina el volumen con un sermón para el Viernes Santo, compuesto y predicado por el P. Damián Delgado, á cuyo título ha añadido el copiante estas palabras: *Con este solo sermon sabrás bien la lengua*.

Brasseur de Bourbourg: *Biblioth. Mex.-Guatémaliense*, págs. 53 y 54.

Pinart: *Catálogo de su Bibliot.*, núm. 292.

Leclerc: *Hist. Géog. Voyag. Archéol. et Linguist. des deux Amériques. Suplem.* núm. 2, núm. 3.169.

**1.034.** Arte y Diccionario de las Lenguas Quiché y Kachiquel, por Fr. Damian Delgado, dominico.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, páginas 379 y 380.

Squier: *Monog. on the Lang. of Cent. Amer.*, pág. 29

**1.035.** Arte y Vocabulario de la Lengua Tepehuana, genérica en la Sierra Madre, por Fray José Fernández, Franciscano.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, pág. 439. Ludewig: *Amer. abor. Lang.*, pág. 185.